

**2ª Circular**  
**2ª Jornada de Tradução Audiovisual – JOTAV**  
**Organização: Grupo de Pesquisa Mídia Acessível e Tradução Audiovisual**  
**(MATAV)**

**As conexões humanas no audiovisual**

14 a 16 de maio de 2025  
UNESP, Bauru  
<https://www.jornadatav.com/>

Iniciamos o mês de fevereiro com algumas novidades da 2ª JOTAV. Nesta edição, as oficinas serão gratuitas para todos os inscritos, mas a pré-reserva está disponível apenas para quem for enviar Resumo de Trabalhos, cujo prazo se encerra em **28 de fevereiro**. Portanto, na ficha de Resumo será possível escolher até 04 oficinas (online ou presenciais).

A partir de **05 de março**, abriremos as inscrições para os Ouvintes, com isenção de taxa para alunos e docentes da UNESP. Vinculamos a ficha de inscrição dos **Ouvintes** com a ficha de inscrição nas **Oficinas**.

Decidimos adiar a abertura da inscrição de Ouvintes para darmos oportunidades iguais para os Ingressantes de graduação e pós-graduação 2025, pois as aulas na maioria das universidades públicas iniciarão no final de fevereiro.

**Modalidades de Participação (DATAS ATUALIZADAS)**

O participante poderá inscrever-se nas seguintes modalidades:

- Sem apresentação de trabalho (OUVINTE). As inscrições e pagamentos serão liberados a partir de 05/03/2025 a 10/05/2025- (Site do evento: aba PAGAMENTOS/Ouvintes)
- Com apresentação de trabalho (COMUNICAÇÃO ORAL). Os trabalhos (Iniciação Científica, Mestrado e Doutorado) podem ser apresentados em português, espanhol ou inglês. Prazo de envio dos resumos: 13/01/2025 a 28/02/2025. Pagamentos apenas com aceite do trabalho, prazo 12/03/2025 a 20/04/2025.

**Valores de inscrição (Emissão de certificados)**

Ouvintes

ISENTOS: Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação da UNESP (todas unidades da UNESP)

Participantes externos R\$ 10,00

Com apresentação (Comunicação Oral):

Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação FAAC (todos os cursos) R\$ 10,00

Alunos e docentes de Graduação e Pós-Graduação de outras unidades UNESP R\$ 30,00

Participantes externos R\$ 40,00

## **Conferências confirmadas**

15/05- 9h- La accesibilidad a los medios como forma de conexión humana: el largo viaje desde la voz pasiva a la voz activa (online)

Prof. Dr. Pablo Romero-Fresco (Associate Professor at University of Vigo- Espanha)

16/05- 9h- Desafios da dublagem na América Latina (online)

Profa. Dra. Gabriela Scandura, Universidade de Buenos Aires, Argentina

16/05- 16h A audiodescrição em eventos ao vivo (online)

Liliana Tavares- produtora de acessibilidade, empresa ComAcessibilidade- Recife

## **Ação Cultural (PRESENCIAL)**

**16/05- 19h**

Lançamento do filme e bate papo com diretor: **Poema para o trabalhador da cidade**, de Prof. Dr. Gilberto Alexandre Sobrinho (UNICAMP)

## **Oficinas (14/05)**

ONLINE

08h- Princípios de audiodescrição para vídeo games. (Larissa Pedroso- UNESP- IBILCE)

10h- Doblaje y géneros audiovisuales- Gabriela Scandura (Universidade de Buenos Aires)

14h- Audiodescrição e legendagem na Linguagem de Fácil Compreensão (Daniela Carvalho e Ana Laura Dias- UNESP- PPGEL/IBILCE)

## **PRESENCIAIS**

14h- Design, Acessibilidade e Inclusão (Luís dos Santos Miguel- Doutorando em Design FAAC; Guilherme Cardoso Contini, Doutorando em Design-FAAC)

16h- É rir para não chorar: Os desafios da tradução do humor na dublagem. (Marun Reis- Tradutor Audiovisual para dublagem)

## **Informações atualizadas**

<https://www.jornadatav.com/>

@matav\_unesp

jornadatav@gmail.com

## **Cronograma**

Inscrições de **Ouvintes**: 05/03/2025 a 10/05/2025

## **Inscrições de Comunicação Oral**

Envio de Resumos: 13/01/2025 a 28/02/2025

Divulgação de pareceres: 12/03/2025

Pagamento de inscrições: 12/03/2025 a 20/04/2025

Divulgação dos horários das comunicações 25/04/2025